

## PARFUMS 8 LE DOUTE? A DÚVIDA?

Arrivés à la 8<sup>e</sup> édition de notre festival, ne devrions-nous pas commencer à avoir des certitudes? C'est que le doute ne consiste pas pour nous à hésiter à prendre parti ou à ne savoir qui croire.

Dès le printemps, les « complicités » des Parfums invitent à la promenade insolite, avant-goût précédant le festival traditionnellement lancé en juin au quartier de l'Horloge dans le cadre du festival Nomades de la Mairie du 3<sup>e</sup> et de la périphérie du 32<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris, avec le cinéma MK2 Beaubourg. Avec le soutien de nos partenaires publics et privés, nous poursuivons notre voyage entre les capitales de deux pays aux relations fécondes au sujet desquelles nous réfléchissons. Nous interrogeons les tissus urbains des deux métropoles faites de mélanges et déliés corps et langues au-delà des frontières tout en faisant sonner des idiomes dont la portée dépasse le continent européen.

Pas question de tergiverser en ces temps où la réalité dérape, c'est elle que nous questionnons. Face à l'austérité proclamée, notre luxe sera de continuer à affirmer comme essentielles des formes spectaculaires dynamiques et interactives où chacun a sa place et où le dialogue interculturel est le seul langage possible.

A n'en pas douter, c'est devant les évidences galvaudées et les discours convenus qu'il faut rester sceptiques.

Les vessies ne sont pas des lanternes (o gato não é lebre)!

Graça Dos Santos

## LIEUX DU FESTIVAL

### Cinéma MK2 Beaubourg

50 Rue Rambuteau  
75004 Paris  
Métro Rambuteau, Hôtel de Ville

### Lapeyronie/Torréfacteur

& Leroy Merlin  
Beaubourg, Quartier de l'Horloge,  
9 rue Brantôme, 75004 Paris  
Métro Rambuteau, Hôtel de Ville

### Institut culturel du Mexique

119, rue Vieille du Temple  
75003 Paris  
Métro St. Sébastien Froissard,  
Rambuteau

### Consulat Général du Portugal

6-8 rue Georges Berger  
75017 Paris  
Métro Monceau, Villiers

### Maison du Brésil

Cité int. universitaire de Paris  
7 L, bd Jourdan, 75014 Paris,  
RER Cité U, T3 Stade Charléty

### Médiathèque « L'Ile aux Trésors »

Place des Déportés  
77170 Brie-Comte-Robert

### Casa Fernando Pessoa

Rua Coelho da Rocha 16  
1250-088 Lisboa

## THÉÂTRE CÁ E LÁ



www.caela.net

contact@caela.net

8 rue Auguste Blanqui  
94400 Vitry-sur-Seine  
Tél. 01 46 70 37 64  
<http://parfumsdelisbonne.com>

## LES COMPLICITÉS AVANT JUIN

Sont dits « Complicités des Parfums » les événements programmés avant ou après le lancement du festival

### Jeudi 10 avril

de 14h à 17h

### Médiathèque « l'Île aux trésors »

77170 Brie-Comte-Robert

### JOURNÉE / STAGE

#### « Se familiariser avec les langues étrangères : les albums bilingues portugais-français »

Voyage bilingue autour de la littérature de jeunesse lusophone et portugaise. Conférence et atelier suivis d'un spectacle de poésie et de musique

**Public :** enseignants du 1er degré, des collèges et des lycées, bibliothécaires, médiateurs culturels, acteurs du milieu associatif.

**Organisation :** Médiathèque de Seine-et-Marne

### Mardi 6 mai

19h30

### Maison du Brésil (CIUP)

#### CONCERT COMMÉMORATIF DE LA JOURNÉE DE LA LANGUE PORTUGAISE

avec la soprano Ana Paula Russo et le pianiste Duarte Martins.

**Organisation :** Camões – Centre culturel portugais à Paris, en partenariat avec Casa de Portugal – André de Gouveia

### Samedi 24 mai

17h-23h

### Institut culturel du Mexique

77170 Brie-Comte-Robert

### NUIT DE LA LITTÉRATURE (FICEP)

#### Lectures et débat autour de l'écrivain portugais José Luís Peixoto

Dans le cadre de la Périphérie du 32<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris  
[www.nuitdelalitterature.net](http://www.nuitdelalitterature.net)



## PARFUMS DE LISBONNE

organisé par CÁ E LÁ

compagnie de théâtre bilingue français – portugais

Direction artistique et Théâtre Graça Dos Santos,  
Littérature José Manuel Esteves (conseiller)

Danses Alice et Adrien Martins

Lectures dirigées, mises en mouvement Graça Dos Santos

Costumes Isabel Vieira

Avec Nuno Campos, Fernando Curopos, Ana Rita Meira Faria, Rosa Ferreira, Mariana Marques, Augusto Veloso-Pampolha

En collaboration avec

Le cinéma MK2 Beaubourg  
Lapeyronie-Torréfacteur/  
Leroy Merlin Beaubourg  
Le festival Nomades (Paris 3<sup>e</sup>)  
Périphérie du 32<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris  
Le Consulat Général du Portugal à Paris  
Maison du Portugal – André de Gouveia, CIUP

La Chaire Lindley Cintra de l'Institut Camões et le lectorat de Portugais de l'Université Paris 8-Saint Denis  
Le CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone) Université Paris Ouest Nanterre la Défense

Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines, Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines  
L'Université Paris IV Sorbonne  
Les Chantiers d'Europe 2014 – Théâtre de la Ville  
Le FICEP/Nuit de la littérature

La Casa Fernando Pessoa à Lisbonne

Graphisme © Pauline Gourlet, 2014  
photo©costume designer Dana Muskat



EN JUIN

## LANCEMENT DES 8<sup>E</sup> PARFUMS

### En deux temps Paris & Lisboa

POUR LA PREMIÈRE FOIS LE LANCEMENT DU FESTIVAL SE FERA EN DEUX TEMPS ENTRE LISBONNE ET PARIS : À LA CASA FERNANDO PESSOA PUIS À PARIS AU MK2 BEAUBOURG, ENTRE POÉSIE ET CINÉMA.

### Lancement Lisboa

Jeudi 5 juin

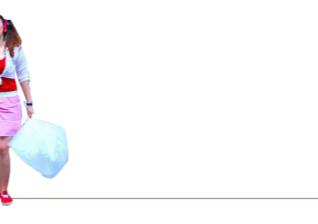
18h30

Casa Fernando Pessoa

#### POÉSIE ET LITTÉRATURE BILINGUE

Voix chantées et parlées

José Carlos Vasconcelos lira sa poésie en portugais.  
**Lectures en bilingue** par José Manuel Esteves et les comédiens de Cá e Lá, accompagnés au piano par Luisa Gonçalves  
**Voix**: Augusto-Veloso Pampolha, Gonçalo Cordeiro et Rosa Ferreira  
**Costumes**: Isabel Vieira  
**Mise en espace**: Graça Dos Santos.



### Lancement Paris

Samedi 7 juin

11h

MK2 Beaubourg

#### REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\*

**Film**: Rédemption de Miguel Gomes

**Conférence-débat**: avec Diogo Sardinha, Régis Salado et Jacques Lemière

**Discutante**: Graça Dos Santos

Dans le cadre des Chantiers d'Europe 2014-Théâtre de la Ville et de la périphérie du 32<sup>e</sup> Marché de la Poésie à Paris

\* Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 7, 14 et 21 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley Cintra-Université Paris Ouest Nanterre, lectorat de portugais de l'Université Paris 8 et Camões – Instituto da Cooperação e da Lingua

Dimanche 8 juin

19h

Maison du Brésil (CIUP)

#### RÉCITAL « POEMA BAR »

Alexandre Borges (réitant) et João Vasco Almeida (piano)

**Textes**: de Fernando Pessoa

En partenariat avec le Conservatoire national de Lisbonne et Casa de Portugal – André de Gouveia

## CLÔTURE DES 8<sup>E</sup> PARFUMS

Samedi 14 juin

11h

MK2 Beaubourg

#### REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\*

**Film**: Photo de Carlos Saboga

**Conférence-débat**: avec le réalisateur

**Discutante**: Graça Dos Santos

Dans le cadre des Chantiers d'Europe 2014-Théâtre de la Ville

Samedi 21 juin

11h

MK2 Beaubourg

#### REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE FILMS ET DÉBATS\*

**Film**: Les grandes ondes (à l'ouest) de Lionel Baier

**Conférence-débat**: avec le réalisateur

**Discutants**: Graça Dos Santos et Ana Navarro Pedro



18h30

Lapeyronie-Torréfacteur

et Leroy Merlin

#### PERFORMANCES JOUÉES ET DANSES EN EXTÉRIEUR

« **Les vessies ne sont pas des lanternes** »

Variations autour du Bureau de tabac de Fernando Pessoa

**Installation éphémère**: jjpetit artiste plasticien

**Performances** jouées par les acteurs de la Cie Cá e Lá et dansées par les danseurs de A<sup>2</sup>

À 20h, vernissage de l'exposition de jjpetit à Lapeyronie

La programmation du 14 juin est organisée dans le cadre de la 6<sup>e</sup> édition de « Nomades, aux sources de la création dans le Haut-Marais »

organisée par la Mairie du 3<sup>e</sup> arrondissement de Paris

24 MAI  
21 JUIN

# PARFUMS DE LISBONNE

8<sup>E</sup> ÉDITION

FESTIVAL D'URBANITÉS CROISÉES  
ENTRE PARIS ET LISBONNE

